

1. Седекия был двадцати одного года, когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме одиннадцать лет; имя матери его--Хамуталь, дочь Иеремии из Ливны.
УПО: Седекія був віку двадцяти й одного року, коли зацарював. А царював він в Єрусалимі одинадцять років; ім'я ж його матері Хамутал, дочка Єремії з Лівни.
KJV: Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

2. И он делал злое в очах Господа, все то, что делал Иоаким;
УПО: І робив він зло в Господніх очах, усе так, як робив був Єгояким.
KJV: And he did that which was evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

3. посему гнев Господа был над Иерусалимом и Иудею до того, что Он отверг их от лица Своего; и Седекия отложился от царя Вавилонского.
УПО: Бо через Господній гнів сталося це на Єрусалим та на Юду, аж поки Він не відкинув їх від Свого обличчя. А Седекія відпав від вавилонського царя.
KJV: For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

4. И было, в девятый год его царствования, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, сам и все войско его, к Иерусалиму, и обложили его, и устроили вокруг него насыпи.
УПО: І сталося за дев'ятого року його царювання, десятого місяця, десятого дня місяця прийшов Навуходоносор, цар вавилонський, він та все військо його, на Єрусалим, і розтаборилися проти нього, і побудували проти нього вала навколо.
KJV: And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.

5. И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.
УПО: І ввійшло місто в облогу аж до одинадцятого року царя Седекії.
KJV: So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

6. В четвертом месяце, в девятый день месяца, голод в городе усилился, и не было хлеба

у народа земли.

УПО: Четвертого місяця, дев'ятого дня місяця настав великий голод у місті, і не було хліба для народу краю.

KJV: And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

7. Сделан был пролом в город, и побежали все военные, и вышли из города ночью воротами, находящимися между двумя стенами, подле царского сада, и пошли дорогою степи; Халдеи же были вокруг города.

УПО: І пробитий був пролім у стіні міста, і всі вояки повтікали, і повиходили з міста вночі дорогою брами між двома мурами, що при царському садку, бо халдеї були при місті навколо. І пішли вони дорогою в степ.

KJV: Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were by the city round about:) and they went by the way of the plain.

8. Войско Халдейское погналось за царем, и настигли Седекию на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

УПО: А халдейське військо погналося за царем, та й догнали Седекію в ерихонських степах, а все його військо розпорошилося від нього...

KJV: But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

9. И взяли царя, и привели его к царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес над ним суд.

УПО: І схопили царя, і відвели його до царя вавилонського до Рівлі в краю Хамата, і там його той засудив.

KJV: Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.

10. И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии пред глазами его, и всех князей Иудейских заколол в Ривле.

УПО: І цар вавилонський порізав Седекіїних синів на очах його, а також Юдиних зверхників він порізав у Рівлі...

KJV: And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.

11. А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами; и отвел его царь Вавилонский в Вавилон и посадил его в дом стражи до дня смерти его.

УПО: А очі Седекії він вибрав, і зв'язав його ланцюгами. І відвів його вавилонський цар до Вавилону, і посадив його до в'язниці аж до дня його смерті...

KJV: Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

12. В пятый месяц, в десятый день месяца, --это был девятнадцатый год царя Навуходоносора, царя Вавилонского, --пришел Навузардан, начальник телохранителей, предстоявший пред царем Вавилонским, в Иерусалим

УПО: А п'ятого місяця, десятого дня місяця, це дев'ятнадцятий рік царя Навуходоносора, вавилонського царя, прийшов до Єрусалиму Невузар'адан, начальник царської сторожі, що ставав перед обличчям вавилонського царя.

KJV: Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, which served the king of Babylon, into Jerusalem,

13. и сожег дом Господень, и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома большие сожег огнем.

УПО: І він спалив Господнього дома та дома царевого, і всі дома в Єрусалимі, і спалив кожного великого дома огнем.

KJV: And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire:

14. И все войско Халдейское, бывшее с начальником телохранителей, разрушило все стены вокруг Иерусалима.

УПО: І мури навколо Єрусалиму порозбивало все халдейське військо, що було з начальником царської сторожі.

KJV: And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.

15. Бедных из народа и прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и вообще остаток простого народа Навузардан, начальник телохранителей, выселил.

УПО: А з бідноти народу та решту народу, що позостався в місті, і перебіжників, що перебігли до вавилонського царя, і решту простого люду повиганяв Невузар'адан, начальник царської сторожі.

KJV: Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive certain of the poor of the

people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.

16. Только несколько из бедного народа земли Навузардан, начальник телохранителей, оставил для виноградников и земледелия.

УПО: А з бідноти краю начальник царської сторожі позоставив декого за винарів та за рільників.

KJV: But Nebuzaradan the captain of the guard left certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.

17. И столбы медные, которые были в доме Господнем, и подставы, и медное море, которое в доме Господнем, изломали Халдеи и отнесли всю медь их в Вавилон.

УПО: А мідяні стовпи, що в Господньому домі, і підстави, і мідяне море, що в Господньому домі, халдеї поламали, і понесли всю їхню мідь до Вавилону.

KJV: Also the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

18. И тазы, и лопатки, и ножи, и чаши, и ложки, и все медные сосуды, которые употребляемы были при Богослужении, взяли;

УПО: І горнята, і лопатки, і ножиці, і кропильниці, і ложки, і весь мідяний посуд, що ним служать, позабирали.

KJV: The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

19. и блюда, и щипцы, и чаши, и котлы, и лампы, и фимиамники, и кружки, что было золотое--золотое, и что было серебряное--серебряное, взял начальник телохранителей;

УПО: І миски, і кадильниці, і кропильниці, і горнята, і свічники, і ложки, і жертвні миски, і що було золоте забрав золото, а що срібне срібло взяв начальник царської сторожі.

KJV: And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver, took the captain of the guard away.

20. также два столба, одно море и двенадцать медных волов, которые служили подставами, которые царь Соломон сделал в доме Господнем, --меди во всех этих вещах невозможно было взвесить.

УПО: Два стовпи, одне море, дванадцять мідяних волів, що під підставами, що цар Соломон поробив був для Господнього дому, не було й ваги для міді всіх цих речей!
KJV: The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that were under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight.

21. Столбы сии были каждый столб в восемнадцать локтей вышины, и шнурок в двенадцать локтей обнимал его, а толщина стенок его внутри пустого, в четыре перста.
УПО: А стовпи вісімнадцять ліктів високість одного стовпа, і шнурок на дванадцять ліктів оточував його, а грубина його чотири пальці, всередині порожнявий.
KJV: And concerning the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers: it was hollow.

22. И венец на нем медный, а высота венца пять локтей; и сетка и гранатовые яблоки вокруг были все медные; то же и на другом столбе с гранатовыми яблоками.
УПО: І маковиця на ньому мідяна, а високість однієї маковиці п'ять ліктів та мережка, і гранатові яблука на маковиці навколо, усе мідь. І для другого стовпа так само, і гранатові яблука.
KJV: And a chapter of brass was upon it; and the height of one chapter was five cubits, with network and pomegranates upon the chapters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates were like unto these.

23. Гранатовых яблоков было по всем сторонам девяносто шесть; всех яблоков вокруг сетки сто.
УПО: І було гранатових яблук дев'ятдесят і шість на кожен сторону, усіх гранатових яблук на мережці навколо сто.
KJV: And there were ninety and six pomegranates on a side; and all the pomegranates upon the network were an hundred round about.

24. Начальник телохранителей взял также Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога.
УПО: начальник царської сторожі взяв Сераю, головного священика, і Цефанію, другого священика, та трьох сторожів порога.
KJV: And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

25. И из города взял одного евнуха, который был начальником над военными людьми, и семь человек предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и главного писца в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа страны, найденных в городе.

УПО: А з міста взяв він одного евнуха, що був начальником над військовими, та семеро чоловіка з тих, що бачать цареве обличчя, що були знайдені в місті, і писаря, зверхника військового відділу, що записував народ краю до військового відділу, і шістьдесят чоловіка з народу краю, що знаходилися в місті.

KJV: He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

26. И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.

УПО: І позабрав їх Невузар'адан, начальник царської сторожі, і відвів їх до вавилонського царя, до Рівли.

KJV: So Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

27. И поразили их царь Вавилонский и умертвил их в Ривле, в земле Емаф; и выселен был Иуда из земли своей.

УПО: І вдарив їх вавилонський цар, і позабивав їх у Рівлі, у хаматовому краї. І пішов Юда на вигнання з своєї землі!

KJV: And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.

28. Вот народ, который выселил Навуходоносор: в седьмой год три тысячи двадцать три Иудея;

УПО: Оце той народ, що вигнав Навуходоносор: у сьомому році три тисячі й двадцять і три юдеї.

KJV: This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

29. в восемнадцатый год Навуходоносора из Иерусалима [выселено] восемьсот тридцать две души;

УПО: У вісімнадцятому році Навуходоносора вигнав він з Єрусалиму вісім сотень тридцять і дві душі.

KJV: In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:

30. в двадцать третий год Навуходоносора Навузардан, начальник телохранителей, выселил Иудеев семьсот сорок пять душ: всего четыре тысячи шестьсот душ.

УПО: У році двадцятому й третьому вигнав Невузар'адан, начальник царської сторожі, сім сотень сорок і п'ять душ юдеїв. Усіх душ чотири тисячі й шість сотень.

KJV: In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons were four thousand and six hundred.

31. В тридцать седьмой год после переселения Иоакима, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать пятый день месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский, в первый год царствования своего, возвысил Иоакима, царя Иудейского, и вывел его из темничного дома.

УПО: І сталося за тридцятого й сьомого року вигнання Єгоякіма, Юдиного царя, дванадцятого місяця, двадцятого й п'ятого дня місяця, Евіл-Меродах, цар вавилонський, у році свого зацарювання, змилувався над Єгоякімом, Юдиним царем, і вивів його з дому ув'язнення.

KJV: And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison.

32. И беседовал с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;

УПО: І він говорив з ним добре, і поставив трона його понад трона царів, що були з ним у Вавилоні.

KJV: And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,

33. и переменял темничные одежды его, и он всегда у него обедал во все дни жизни своей.

УПО: І змінив в'язничну одягу його, і він завжди їв хліб перед ним по всі дні свого життя.

KJV: And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life.

34. И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя изо дня в день до дня смерти его, во все дни жизни его.

УПО: А їжа його, їжа стала, видавалася йому від вавилонського царя, щоденне кожного дня, аж до дня його смерти, по всі дні його життя.

KJV: And for his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.